

Dear reader,

Before reading the article, it is good to know that there are some Dutch terms in this document that are somewhat problematic to translate into English because they do not have an exact equivalent. The reason for this lies mainly with organizational differences in society between, for example, the low countries and the UK. To dig deeper into these differences and in what ways they come to the fore in different languages, does not lie within the scope of this addendum.

For clarity's purposes however, I will briefly address the most 'challenging' words and how I chose to translate them in this article; this choice was based on the author's own preference of how he used the words in English when he was alive.

The first word is the Dutch 'Levensbeschouwing'. While sometimes translated as 'philosophy of life', 'ideology', or 'belief', in the following text 'levensbeschouwing' is translated as 'view of life' and sometimes as 'life stance' (when used as a noun). For example: "Protestants, Buddhists and Humanists all belong to a different view of life"

When used as an adjective (i.e. 'levensbeschouwelijke'), the word becomes more difficult to translate; options are, for example 'philosophical', 'ideological', or 'spiritual'. None of these words cover the meaning 100%. Based on the author's preference, 'spiritual' was chosen as a translation. For example: "spiritual care is given by humanist counsellors, Roman Catholic and Protestant pastoral counsellors, Jewish rabbis, Islamic imams and Hindu pundits".

'Humanistische geestelijke begeleiding' is often translated as 'humanist chaplaincy', however, here it is translated as 'Humanist spiritual counselling', as was J.H.M. Mooren's choice.

Perhaps you noticed now that two different Dutch words, namely 'levensbeschouwelijke' and 'geestelijke' are both translated as 'spiritual'. An imperfect solution, but choices have to be made.

A last word without a true English equivalent, is the Dutch 'zingeving'. According to the context of the article, it is either translated as 'meaning of life' or as 'giving meaning (to life)'.

Hoping you will not be (too) lost in translation,

Your faithful translator